

학부 통번역학과의 교육과정 연구: 재학생 대상 실태분석 중심으로*

조 성 은
(한국외국어대)

1. 서론

급변하고 있는 현대 사회로 인하여 전통적인 학문의 전당이었던 대학에서 다루어야 할 지식의 성격에 변화가 요구되고 있으며, 더불어 대학교의 교육과정을 설계하는 방식에 있어서도 새로운 접근방법이 요구되고 있다. 지금까지 영미권의 문학작품의 분석 또는 언어학 관련 연구에 집중하던 영어영문학부의 교육과정이 급속히 실용영어 중심으로 개편되고 있다. 또한 세계화의 홍수 속에서 외국어 실력이 뛰어난 통번역 전문가에 대한 수요가 급속히 늘고 있는 가운데 각 대학의 영어영문학부에는 통번역학 전공 과정이 점차 확대되고 있는 추세이다.

* 이 연구는 2007학년도 한국외국어대학교 교내학술연구비의 지원에 의하여 이루어진 것임.

본 연구는 세계화가 가속화되는 지식기반사회에서 대학교 교육과정에 대한 변화 요구가 구체적으로 무엇이며, 이러한 요구가 영어영문학부의 통번역학 전공 또는 독립적인 통번역학과의 교육과정의 개발과 관련해서 어떤 변화를 기대하고 있는지를 탐색해 보고자한다. 특히 학부의 통번역학과 교과과정이 통역번역 전문대학원의 교과과정과 차별화되어야 하는 지점이 어디인지를 살펴보는 것이 그 목표이다. 또한 현재 학부과정에서 운영 중인 교과 과정에 대한 학생들의 요구와 실태를 파악하여 학부 통번역 교과과정의 이상적인 목표, 내용 및 방법을 제시하고자 한다. 따라서 각 대학에서 계속 확대 개설되고 있는 학부 통번역학전공 또는 통번역학과의 교과과정의 모범적인 모형을 제시해보는 것이 본 연구의 목적이다.

2. 학부 통번역학과의 특성과 교육과정 개발

학부 영어통번역학과의 현행 교육과정을 검토해보기 앞서 이 학과에 적합한 교육과정 개발의 틀을 마련하기 위해 우선적으로 다양한 교육이론을 고찰한다. 그리고 향후 다른 대학의 통번역학 관련 학과의 발전 방향을 고려하여 교과과정을 어떻게 구성할 것인지에 관한 구체적인 모델을 제안하고자 한다.

2.1 교육과정 개발 이론

교육이론은 교육에 관련된 분야에 따라 여러 가지로 분류되는데 본 연구에서는 교과과정의 틀을 마련하는데 유용한 교육과정 개발이론을 중심으로 고찰한다. 교육과정 개발 이론의 이해를 위해서 교육과정이라는 용어의 정의를 규정할 필요가 있다. 대부분의 용어들이 그러하듯이 교육과정도 보는 관점에 따라서 여러 가지 방법으로 정의된다.

교과중심 교육과정의 입장에서는 교육목적을 달성하기 위하여 학교의 계획에 따라 학생들이 갖게 되는 모든 교육내용이라고 정의되고, 경험중심의 교육과정이나 인간중심 교육과정의 입장에서는 학생 개개인의 자아실현을 위하여 학교가 제공하거나 학생들 스스로 갖게 되는 모든 경험과 활동이라고 정의할

수 있다. 학문중심의 교육과정의 입장에서는 교육과정을 교육이 목적으로 하는 인간을 길러내기 위하여 지식, 기술, 가치 등의 구체화와 구조화된 일련의 교육 내용 및 활동이라고 정의할 수 있다(김동환과 권낙원 17).

교육과정을 언급함에 있어서 교과과정이라는 용어를 사용하는 경우가 많은데 교육과정과 교과과정은 교육에 대한 계획이라는 측면에서 의미가 같다고 할 수 있으나 교과과정은 교육과정 중에서 교육내용을 구성하는 교과목의 체계에 초점이 맞추어진 개념이라고 할 수 있다.

대부분의 교육학 서적에서 이론 배경을 파악할 때는 교육과정이라는 용어를 사용하고 있기 때문에 이론적으로 고찰을 하는 단계에서는 교육과정을 사용하고, 본 연구의 목적인 학부 통번역학과 교육에 적합한 교육내용을 계획하는 과정을 언급할 때는 교과과정이라는 용어를 사용하도록 한다.

교육에 대한 체계적인 계획이라는 정의를 바탕으로 교육과정 개발의 구성요소, 그 구성요소 간의 관계, 그리고 개발 과정과 실행에 관한 사항을 시각화하여 제시한 것이 교육과정 개발 모형이다. 교육과정 개발 모형을 통해 교육과정을 개발하는 절차와 내용 요소들을 파악할 수 있다(김동환과 권낙원 23-27).

표1의 학자에 따른 교육과정 개발 모형을 비교해보면 세부적 절차와 내용에는 차이가 있으나 공통적으로 들어 가야하는 내용은 1)요구의 분석, 2)교육 목적, 3)교육내용의 선정, 4)교육내용의 조직, 5)교육 평가의 5가지 요소로 정리되며 요소들의 나열순서를 교육과정 개발의 절차로 파악할 수 있다. 본 연구에서는 이러한 5 단계를 교육과정 개발 절차의 틀로 사용한다.

(표1) 학자에 따른 교육과정 개발 모형

구분	타일러(1959)	타바 (1962)	현킨스(1980)	밀러와 셀러(1985)
내용	① 교과목적의 설정 ② 학습경험의 선정 ③ 학습경험의 조직 ④ 목적 성취에 대한 평가	① 학생요구의 진단 ② 목표의 설정 ③ 교육내용의 선정 ④ 교육내용의 조직 ⑤ 학습경험의 선택 ⑥ 학습활동의 선택 ⑦ 평가	① 교육과정의 개념화 정당화 ② 교육과정의 진단 ③ 교육과정 구성내용선택 ④ 교육과정 경험선택 ⑤ 교육과정 수행 ⑥ 교육과정 평가 ⑦ 교육과정 유지	① 오리엔테이션 ② 교육목적, 발달적 목표, 교수전략 ③ 수업모형 ④ 수행계획 ⑤ 평가

일반적으로 교과과정은 대학에서 제공하고 있는 교과목을 가리키는 것으로 인식되기도 하며, 그 이외의 다른 의미로 해석되기도 한다. 스타크와 라투카(Stark and Lattuca)는 실제로 대학에 몸담고 있는 구성원들도 교과과정을 여러 가지로 이해하고 있다고 설명한다. 예를 들면, 교과과정은 대학이나 학과가 중요하다고 목표로 하는 것으로 볼 수도 있으며, 학과에서 제공하는 교과목 전체 또는 실제로 학생이 학부과정을 통해서 선택한 교과목으로 이해되기도 한다. 한편, 학과의 교과과정이란 어떤 권위 있는 집단이 그 학문분야에서 학생들에게 필요하고 적절하다고 생각하고 제공하고 있는 교육내용 전체라고 이해하기도 한다. 스타크와 라투카는 좀 더 포괄적으로 대학 교과과정을 “학술 계획”(academic plan)이라고 정의하고 있다. 그들의 정의에 따르면, 교과과정은 “목적과 활동과 성공여부를 평가할 수 있는 방법이 포함된 총체적인 행동 지침서”라고 보았다(9). 따라서 교과과정 속에는 목적, 그 목적을 달성하기 위한 구체적인 활동, 그리고 구체적인 활동의 성공 여부를 평가할 수 있는 방법을 모두 포함한 것이라고 볼 수 있다.

타일러(Tyler)는 교육목표에 대해서 학생들의 필요나 흥미에 관한 자료의 수집과 분석, 지역사회나 국가의 현재생활의 분석, 교과 또는 학문 분야에서의 요구분석을 통해 수립되는 것이라고 하였다(64). 이러한 절차를 통해서 수립된 교육목표는 교육을 통해 학습자가 무엇을 할 수 있을 것이라고 말할 수 있는 것으로, 교육목표의 진술은 의도한 교육목표의 도달을 위한 과학적 교수절차의 조직과 그 목표달성 여부의 확인을 위한 객관적 증거를 제공하는 평가 절차의 구성을 위하여 교육목표를 세분화하고 행동화된 명확한 용어로 이루어져야 한다(신동노 84). 즉 이러한 절차를 통해 수립되는 교육목표를 분석해보면 교육에 대한 어떠한 인식을 하고 있는지를 파악할 수 있다.

2.3 학부 통번역학과 교육과정의 교육목표

통역과 번역은 한 언어에서 다른 언어로 원문의 의미를 전달하는 고도의 숙련된 기술이기 때문에 유창한 모국어와 외국어 말하기와 쓰기 능력이 무엇보다 우선되어야 한다. 또한 다문화간의 의사소통을 원활하게 하기 위해서는 상대 문화에 대한 이해력도 전제되어야 한다.

물론 어학 실력이 능통하지 않고 다른 문화와 사회에 대한 지식이 아직은 부족한 학부 학생들에게 통번역 교육을 시키고 그들의 번역 자질을 개발시키는 것이 건기 전에 뛰기를 가르치는 것과 같다(Anderman 5)는 지적이 있다. 그러나 슈프너(Schaffner)의 주장대로 학부과정에서 계속 뛸 수 있는 능력을 얻을 때까지 걸기만 하면 즉, 번역에 대한 어떤 인식을 없이 어학능력개발에만 치중한다면 ‘걷는’ 과정을 완료하고 ‘뛰는’ 과정으로 돌입하게 될 때 학생들이 ‘첫 번째 장애물에 걸려 넘어지는’ 경우가 생기거나 어떤 방향으로 나아갈 지 모르고 우왕좌왕 하는 경우가 생기게 될 수 있다(145). 슈프너는 건기 전에 뛰기를 배우는 것이 아니냐는 이 비유에 대해 어학능력이 번역능력의 유일한 전제가 될 경우에만 해당된다고 한다. 그러나 통번역자질이란 어학 능력만 뛰어나다고 해서 생기는 것이 아니라 어학 능력 그 이상을 요구하고 있다. 그러므로 아직 학생들이 언어에 대해 완벽한 능력을 습득을 하지 않았다고 해도 기초적인 번역 자질을 개발시킬 수 있는 것은 충분히 가능하다는 것이다.

베나디니(Bernardini)는 번역자들이 훈련을 받는 것이 아니라 교육을 받는 것이라고 주장하며 학부 번역교육과정은 “자질 획득보다는 능력 배양”에 초점을 맞춰야 한다고 지적하며 이것은 시간이 오래 걸리는 작업이기 때문에 학부 단계에서 시작되어야 한다고 주장한다(24). 따라서 통번역자질에 속하는 다른 능력들을 지도하고 통번역 능력을 양성하는 것이 학부 통번역학 교육과정에서의 중요한 목표이고 이러한 교육과정을 이를 통해 통번역 능력뿐만이 원천 언어와 문화에 대한 감각을 훈련하고 사회가 필요한 능력 있는 국제 커뮤니케이션 전문가를 양성할 수 있다.

이바노바(Ivanova)는 번역교육과정 설계에 있어서 적절한 조합을 찾기 위해서는 실질적으로 가능한 것이 무엇인가와 이론적으로 타당한 것이 무엇인가를 잘 인식하고 그 가운데 균형을 잘 맞추어야 한다고 지적하며 과정의 요구사항이 무엇인지에 대한 타당한 이해를 바탕으로 학습자의 언어능력과 동기부여에 대한 평가가 있어야 한다고 언급한다(92). 학부 과정에 입학한 신입생들에게 통번역학은 아직 생소한 분야이며 외국어 구사력에 대해 자신감이 없는 학생들에게 준비과정 없이 고도의 집중력을 요하는 통번역 수업만으로 교과과정을 구성하게 되면 각자의 잠재력을 발휘하기도 전에 수업시간에 스스로 위축되는 분위기를 조성하게 되어 학과의 교육목표를 달성하지 못하게 될 수도 있다.

또한 전문 통번역 기술 인력을 배출하기 위해 설립된 2년제 대학원과는 달리 학부 통번역학과에서는 졸업생 전원이 통번역 분야에 종사하게 되는 것도 아니고 졸업 후 일반 기업체 취업과 전공을 바꿔서 대학원에 진학하거나 유학을 가는 등, 학부 4년 동안 연마한 외국어 실력을 바탕으로 다양한 진로가 열려있다는 사실을 인식해야 한다.

따라서 학부 통번역학과의 교육과정은 국제회의 동시통역사와 전문 번역사 배출을 목표로 하고 있는 통번역 전문대학원 교과과정과 차별화되어야 하며 원어민 교수와 함께 쓰기와 말하기 훈련을 할 수 있는 체계적인 강좌가 제공되어야 하고 외국어 실력의 함양과 함께 다문화 커뮤니케이션과 영미지역사정, 그리고 영미문화에 대한 이해를 증진시키는 폭넓은 분야의 교육을 목표로 해야 한다. 즉, 세계화의 의사소통 매체인 영어과 관련된 통번역의 기초지식을 함양하고 실용영어의 습득을 통해 학문연구 및 실제적인 업무에 필요한 언어구사 능력을 기르고 영어권 지역과 문화에 대한 전반적인 지식을 쌓는 것이 학부 통번역교육과정의 교육목표가 되어야 한다.

2.4 학부 통번역학 전공 설치 대학 현황

세계화의 홍수 속에서 외국어 능력이 경쟁력 강화의 큰 부분을 차지하게 됨에 따라 각 대학의 영어영문학부에는 실용영어에 대한 수요가 급증하고 있고 동시에 외국어 실력이 뛰어난 통번역 전문가에 대한 수요가 급속히 늘고 있다. 따라서 많은 대학의 영어영문학부에 통번역학 과목이 현재 개설되어 있고 세부 전공으로 영문학, 영어학, 영미문화와 함께 통번역학 전공과정이 점차 확대되고 있는 추세이다. 김순영(2006)에 의하면 학부 통번역학 전공 설치 대학과 번역교과 개설과목은 다음과 같다.

(표 2) 학부 통번역학 전공 설치 대학 번역교과 개설과목 (2006년 4월 현재)

학교명	소속 및 명칭	개설과목
경희대학교	영어학부/ 통번역학 전공	영한번역 1/2, 한영번역 1/2, 영상번역 1/2, 번역연습 1/2/3/4, 고급번역, 시사번역, 기술번역, 문학번역
금강대학교	통역학부/ 영어통역전공	미디어번역, 통번역입문, 한영번역연습, 전문번역, 고급번역
대구외국어대학교	통역대학/ 한영학과	번역입문, 일반번역, 소설번역 I/II/III, 시사번역, 기술번역 I/II, 미디어번역 I/II
동국대학교	영어영문학부/ 영어통번역전공	실무번역, 번역과 오류분석, 번역이론과 실제, 영미문학번역 I/II, 영상번역, 병렬코퍼스와 번역
부산외국어대학교	영어학부/ 통번역전공트랙	영어독해와 번역 1/2, 국제회의 통번역 실무, 한영·영한 통번역 연습, 영어번역과 표현
한국의국어대학교 ¹⁾	영어학부/ 통번역전공	초급영한번역 1/2, 영한번역, 한영번역, 번역이론

3. 학부 통번역학과의 교과과정 및 내용 분석

본 연구에서는 학부 통번역학과의 교육과정 개발을 위하여 한국외국어대학 영어대학 영어통번역학과의 교육과정을 하나의 모델로 제시해보고자 한다. 한국외국어대학교는 2002년 3월에 학부과정에 통번역학 전공을 처음 개설하여 체계적인 통번역교육을 실시하고 있다. 2006년 3월부터는 영어통번역학과로 분리되어 독자적 교육과정을 편성하여 교육수요자 요구를 충실히 반영하고 있다. 차별화된 교육과정의 운영을 통하여 학생들의 학습능력을 향상시킴과 동시에 세계화 시대에 부응하는 인재를 교육시키고 있다. 따라서 본 연구에서는 한국외국어대학교의 영어통번역학과의 교육과정의 내용을 분석하고 재학생들의 실태조사를 통해 학부 통번역학과의 교육과정에 대한 기초 연구를 마련하고자 한다.

1) 현재 한국외국어대학교는 영어대학 내에 영문학과, 영어학과, 영어통번역학과 3개 학과가 개설되어 있다. 2006년 3월부터 영어통번역학과 신입생 모집을 시작하여 2007년 5월 현재 통번역학 전공 175명 (3, 4학년), 영어통번역학과 107명(1, 2학년), 영어통번역학 이중전공 32명이 학과에 재학하고 있다. 또한 2008년에 용인캠퍼스에 학부과정에서 영어뿐만이 아니라 중국어, 일본어, 스페인어 등 다양한 언어의 통번역교육을 전문적으로 실시하는 통번역대학이 설립될 예정이다.

한국외대 영어통번역학과의 교육과정은 크게 세 가지 범주로 나뉜다. 전문 통번역 기술을 습득하는 통역번역 과목과 원어민 교수가 전적으로 담당하는 말하기와 쓰기 중심의 실용영어 교과목, 그리고 다문화 세계 속에서 원활한 의사소통을 위해 상대방 문화와 사고방식에 대해 연구하는 문화간 커뮤니케이션과 영미문화 교과목 등이다.

3.1 통역번역 교과과정

내국인 한영/영한 통번역 전공 교수가 담당하는 이 교과과정은 통역과 번역을 전공으로 공부하고, 나아가 통역과 번역을 직업으로 추구하고자 하는 학생들을 위해 기초 통역번역 기술을 습득하는 통번역 전공수업이다. 윌스(Wilss)가 지적한 바와 같이 번역지식과 번역기술이 혼합되어야 번역자질이 획득되기 때문에(192) 통역과 번역의 체계적 이해에 필요한 기본개념들을 소개하는 한편, 통번역사로서 갖추어야 할 기초능력을 함양할 수 있는 연습 기회도 제공한다. 강의 후반에는 국내외 통역·번역 시장 동향 및 전망, 직업 통역·번역사로서 구비해야 할 능력과 자질, 직업윤리 등에 대한 소개도 이루어진다. 전문 통번역사가 되기를 희망하는 학생들은 학부 때부터 제대로 된 통번역 교육을 받으면서 졸업 후 전문대학원에 진학하는 것을 목표로 해서 자질이 뛰어난 통번역사로 성장할 수 있는 훌륭한 밑거름을 마련하게 된다.

통역번역 교과과정에는 통역번역입문, 영한/한영번역, 시사번역, 미디어번역, 정치경제번역, 비즈니스 번역, 통역듣기, 영한/한영시역, 영한통역연습기초, 영한/한영순차통역 등이 있다.

3.2 실용영어 교과과정

번역자들에게 언어란 연구의 목적이라기보다는 하나의 도구에 불과하나 (Mackenzie 15) 통번역학과 학부과정에서는 도구로서의 언어에 대한 더욱 심화 교육이 중요한 목표이기 때문에 원어민 교수가 담당하는 쓰기와 프레젠테이션 중심의 실용교육을 실시하고 있다. 학생들의 생각을 대중 앞에서 발표를 통해 표현할 수 있도록 이끌어주는 프레젠테이션 수업과 학생들의 쓰기를 통한 의사소통 능력을 함양하는 글쓰기 수업 등이 초급 중급 고급 단계로 세분화되어 체

계적으로 개설되어 있다. 프레젠테이션 수업은 영어 커뮤니케이션 능력, 영어 전달력 등을 함양하는 것이 목표이고 글쓰기는 문장 단위의 짧은 글쓰기에서 문단, 텍스트 단위로 점차적으로 이행하여 영어 문어텍스트를 통한 효과적 의사소통을 위해 반드시 알아야 할 영어 글쓰기의 기본 지식을 함양한다.

실용영어 교과과정에는 영어숙달, 영어글쓰기, 비즈니스 글쓰기, 프레젠테이션과 퍼블릭 스피킹, 수사학과 토론 등이 있다.

3.3 문화간 커뮤니케이션(Intercultural Communication) 및 영미문화 교육과정

카탄(Katan)에 의하면 번역자는 문화간 커뮤니케이션 행위의 양쪽 참여자의 중재자이기 때문에 원천 언어나 목표 언어에 대한 철저한 지식뿐만이 아니라 원천 문화와 목표 문화에 대한 해박한 지식을 필요로 한다고 지적한다(11). 따라서 학부 통번역학과에서 문화간 커뮤니케이션 및 영미문화 교과과정은 기본 언어능력을 훈련할 뿐만 아니라 문화의식을 고양시키기 위한 중요한 부분을 차지한다. 영미지역 사정에 대한 종합적인 지식과 정보수집 능력을 기름으로써 국제화 역량을 함양하는 목적으로 영국과 미국의 사회 문화에 관한 지식을 습득하고 두 나라의 역사, 지리, 문화와 제도, 사회 관습, 정치, 경제 등을 공부한다. 더 나아가 세계화와 발맞춰 지역화도 함께 진행되고 있는 시기에 번역을 매개로 만나는 문화가 어떻게 서로 반영되는지도 연구한다.

문화간 커뮤니케이션 및 영미문화 교과과정에는 다문화연구입문, 영미지역 사정연구, 영미문화비교 및 이해, 국제관계이해 등이 있다.

4. 학부 통번역학과 교육과정에 대한 설문조사

4.1. 인구사회학적 특성 분석 결과

4.1.1 조사대상자의 인구통계학적 특성

본 연구의 영어통번역학과 교육과정에 대하여 인구통계학적 특성을 살펴보면 다음과 같다. 첫째, 설문 조사 대상자의 성별 분포를 보면 전체 152명의 설문 조사 대상자 중에서 여자가 99명(65.1%)으로 남자 53명(34.9%)보다 높은 비

중을 차지하였다.

둘째, 연령별 분포를 보면 전체 152명의 설문 조사 대상자 중에서 24세 이상이 42명(27.6%)으로 가장 높은 분포를 차지한 반면에 20세 이하는 19명(12.5%)으로 가장 낮은 분포를 차지하였다.

셋째, 실용영어관심(글쓰기, 숙달, 프레젠테이션)별 분포를 보면 전체 152명의 설문 조사 대상자 중에서 높다 라고 답한 응답자가 106명(69.7%)으로 높은 분포를 차지한 반면에 낮다고 답한 응답자는 7명(4.6%)으로 가장 낮은 분포를 차지하였다.

넷째, 통영번역관심별 분포를 보면 전체 152명의 설문 조사 대상자 중에서 높다 라고 답한 응답자가 107명(70.4%)으로 높은 분포를 차지한 반면에 낮다고 답한 응답자는 6명(3.9%)으로 가장 낮은 분포를 차지하였다.

다섯째, 영미지역학 및 영미문화 관심별 분포를 보면 전체 152명의 설문 조사 대상자 중에서 “높다”라고 한 응답자가 83명(54.6%)으로 높은 분포를 차지한 반면에 “낮다”라고 답한 응답자는 20명(13.2%)으로 가장 낮은 분포를 차지하였다.

〈표 1〉 조사대상자의 인구사회학적 특성 분석결과

구분		빈도수	백분율(%)
전체 합계		152	100.0
성별	남자	53	34.9
	여자	99	65.1
연령	20세 이하	19	12.5
	21세	41	27.0
	22세	27	17.8
	23세	23	15.1
	24세 이상	42	27.6
실용영어관심 (글쓰기, 숙달 프레젠테이션)	매우 낮음	1	0.7
	낮음	6	3.9
	보통	39	25.7
	높음	56	36.8
	매우 높음	50	32.9

구분		빈도수	백분율(%)
전체 합계		152	100.0
통역번역관심	매우 낮음	2	1.3
	낮음	4	2.6
	보통	39	25.7
	높음	68	44.7
	매우 높음	39	25.7
영미지역학 및 영미문화 관심	매우 낮음	7	4.6
	낮음	13	8.6
	보통	49	32.2
	높음	57	37.5
	매우 높음	26	17.1

4.1.2 자료 분석 방법

본 연구의 자료분석방법은 연구목적의 달성을 위하여 2단계로 구분하여 수행하였다. 첫 번째 단계에서는 영어통번역학과 교육과정의 일반적 사항, 실용영어 교과과정, 통역번역 교과과정, 영미지역학, 문화간 커뮤니케이션 및 영미문화 교과과정 등 전체 4개의 요인들에 대한 빈도분석(frequency analysis)을 수행하였다. 두 번째 단계에서는 본 연구에서 제시한 연구문제를 분석하는 단계로 영어통번역학과 교육과정의 일반적 사항, 실용영어 교과과정, 통역번역 교과과정, 영미지역학, 문화간 커뮤니케이션 및 영미문화 교과과정 간에 관련성을 검증하기 위하여 독립표본 t-검증(independent t-test)과 다중회귀분석(multiple regression analysis)을 수행하였다. 이상의 통계분석은 SPSSWIN 12.0 통계패키지를 이용하여 수행하였다.

4.2. 통번역학과에 대한 일반적 인식

4.2.1 외국 거주경험

외국 거주 경험에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “없다”고 답한 응답자가 93명(61.2%)으로 “있다”고 답한 응답자 59명(38.8%)보다 더 높은 분포를 나타내었다.

4.2.2 해외연수 경험

해외연수 경험에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “없다”고 답한 응답자가 104명(68.4%)으로 “있다”고 답한 응답자 48명(31.6%)보다 더 높은 분포를 나타내었다.

4.2.3 교육내용 관심

교육내용 관심에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 통역번역은 69명(45.4%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 기타를 제외하고 문화간 커뮤니케이션 및 영미문화는 25명(16.4%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 2〉 교육내용 관심

구 분	빈도수	백분율(%)
통역번역	69	45.4
실용영어	53	34.9
문화간 커뮤니케이션 및 영미문화	25	16.4
기타	5	3.3
합계	152	100.0

4.2.4 통번역학과 입학동기

통번역학과 입학동기에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “영어 능력을 향상시키기 위해”라고 답한 응답자가 67명(44.1%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “영어를 배워서 취업을 하기 위해”라고 답한 응답자는 9명(5.9%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 3〉 통번역학과 입학동기

구 분	빈도수	백분율(%)
전문통번역사가 되기 위해	34	22.4
영어 능력을 향상시키기 위해	67	44.1
영어를 배워서 취업을 하기 위해	9	5.9
대학원 진학을 위해	4	2.6
기타	38	25.0
합계	152	100.0

4.2.5 통번역학과의 교육목표

통번역학과의 교육목표에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “실용영어의 습득을 통해 학문연구 및 실제적인 업무에 필요한 언어구사 능력을 기른다”고 답한 응답자가 82명(53.9%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 기타를 제외하고 “영어권 지역과 문화에 대한 전반적인 지식을 쌓는다”고 답한 응답자는 11명(7.2%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 4〉 통번역학과의 교육목표

구 분	빈도수	백분율(%)
세계화의 의사소통 매체인 영어과 관련된 통번역의 기초 지식을 함양한다	57	37.5
실용영어의 습득을 통해 학문연구 및 실제적인 업무에 필요한 언어구사 능력을 기른다	82	53.9
영어권 지역과 문화에 대한 전반적인 지식을 쌓는다	11	7.2
기타	2	1.3
합계	152	100.0

〈그림 1〉 통번역학과의 교육목표

통번역학과의 교육목표



4.2.6 글쓰기와 프레젠테이션 과목 수강

글쓰기와 프레젠테이션 과목 수강에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “예”라고 답한 응답자가 100명(65.8%)로 가장 높은 분포를

나타낸 반면에 “아니오”라고 답한 응답자는 52명(34.2%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

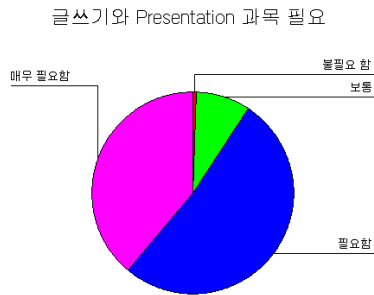
4.2.7 글쓰기와 프레젠테이션 과목 필요

글쓰기와 프레젠테이션 과목 필요에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “필요하다”라고 답한 응답자가 79명(52.0%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 ”불필요하다“라고 답한 응답자는 1명(0.7%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 5〉 글쓰기와 프레젠테이션 과목 필요

구 분	빈도수	백분율(%)
전혀 불필요함	0	0.0
불필요함	1	0.7
보통	13	8.6
필요함	79	52.0
매우 필요함	59	38.8
합계	152	100.0

〈그림 2〉 글쓰기와 프레젠테이션 과목 필요



4.2.8 영미문화와 문화간 커뮤니케이션 과목 수강

영미문화와 문화간 커뮤니케이션에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조

사대상자 중에서 “아니오”라고 답한 응답자가 98명(64.5%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “예”라고 답한 응답자는 54명(35.5%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.²⁾

4.2.9 영미문화와 문화간 커뮤니케이션 과목 필요

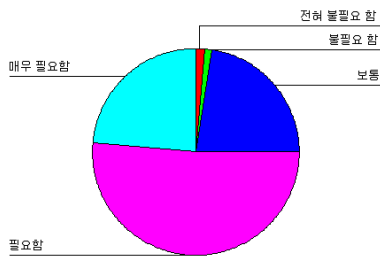
영미문화와 문화간 커뮤니케이션에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “필요하다”라고 답한 응답자가 114명(75.0%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “불필요하다”라고 답한 응답자는 4명(2.6%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 6〉 영미문화와 문화간 커뮤니케이션 과목 필요

구 분	빈도수	백분율(%)
전혀 불필요함	2	1.3
불필요함	2	1.3
보통	34	22.4
필요함	78	51.3
매우 필요함	36	23.7
합계	152	100.0

〈그림 3〉 영미문화와 문화간 커뮤니케이션 과목 필요

영미문화와 문화 간 커뮤니케이션 과목 필요



2) 영미문화 및 문화간 커뮤니케이션 교과목은 현재 3학년과 4학년 과정에 개설되어 있기 때문에 설문에 응답한 1, 2학년 학생들은 수강대상이 아니다.

4.3. 실용영어 교과과정

4.3.1 실용영어의 교과목 수준

실용영어의 교과목 수준에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “높다”라고 답한 응답자가 42명(27.0%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “낮다”라고 답한 응답자는 18명(11.8%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 7〉 실용영어의 교과목 수준

구 분	빈도수	백분율(%)
매우 낮음	2	1.3
낮음	16	10.5
보통	93	61.2
높음	39	25.7
매우 높음	2	1.3
합계	152	100.0

4.3.2 실용영어의 교수 수준

실용영어의 교수 수준에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “높다”라고 답한 응답자가 61명(40.1%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “낮다”라고 답한 응답자는 11명(7.3%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 8〉 실용영어의 교수 수준

구 분	빈도수	백분율(%)
매우 낮음	1	0.7
낮음	10	6.6
보통	80	52.6
높음	57	37.5
매우 높음	4	2.6
합계	152	100.0

4.3.3 실용영어의 강의실과 학습공간 수준

실용영어의 강의실과 학습공간 수준에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의

조사대상자 중에서 “높다”라고 답한 응답자가 38명(25.0%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “낮다”라고 답한 응답자는 22명(14.5%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

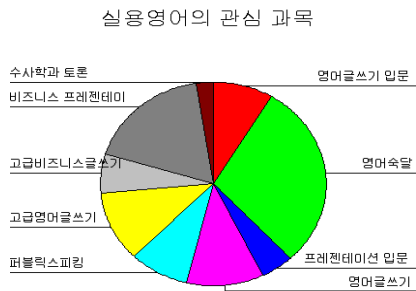
4.3.4 실용영어의 관심 과목

실용영어의 관심 과목에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “영어숙달”이라고 답한 응답자가 45명(29.6%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “수사학과 토론”이라고 답한 응답자는 4명(2.6%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.³⁾

〈표 9〉 실용영어의 관심 과목

구 분	빈도수	백분율(%)
영어 글쓰기 입문	13	8.6
영어숙달	45	29.6
프레젠테이션 입문	7	4.6
영어 글쓰기	17	11.2
퍼블릭스피킹	13	8.6
고급영어 글쓰기	17	11.2
고급비즈니스 글쓰기	9	5.9
비즈니스 프레젠테이션	27	17.8
수사학과 토론	4	2.6
합계	152	100.0

〈그림 4〉 실용영어의 관심 과목



3) 실용영어 관심과목은 개설된 9개 교과목 중 하나를 선정하도록 했다.

4.3.5 실용영어의 개선 필요성

실용영어의 개선 필요성에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “그렇다”라고 답한 응답자가 81명(43.3%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “그렇지 않다”라고 답한 응답자는 8명(5.3%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 10〉 실용영어의 개선 필요성

구 분	빈도수	백분율(%)
전혀 그렇지 않다	3	2.0
그렇지 않다	5	3.3
보통	63	41.4
그렇다	65	42.8
매우 그렇다	16	10.5
합계	152	100.0

4.3.6 실용영어의 만족

실용영어의 만족에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “만족함”이라고 답한 응답자가 43명(28.3%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “불만족함”이라고 답한 응답자는 17명(11.2%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 11〉 실용영어의 만족

구 분	빈도수	백분율(%)
매우 불만족함	4	2.6
불만족함	13	8.6
보통	92	60.5
만족함	41	27.0
매우 만족함	2	1.3
합계	152	100.0

4.4. 통역번역 교과과정

4.4.1 통역번역의 교과목 수준

통역번역의 교과목 수준에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “높다”라고 답한 응답자가 77명(50.6%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “낮다”라고 답한 응답자는 11명(7.3%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 12〉 통역번역의 교과목 수준

구 분	빈도수	백분율(%)
매우 낮음	1	0.7
낮음	10	6.6
보통	64	42.1
높음	73	48.0
매우 높음	4	2.6
합계	152	100.0

4.4.2 통역번역의 교수 수준

통역번역의 교수 수준에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “높다”라고 답한 응답자가 91명(59.9%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “낮다”라고 답한 응답자는 9명(6.0%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 13〉 통역번역의 교수 수준

구 분	빈도수	백분율(%)
매우 낮음	1	0.7
낮음	8	5.3
보통	52	34.2
높음	84	55.3
매우 높음	7	4.6
합계	152	100.0

4.4.3 통역번역의 강의실과 학습공간 수준

통역번역의 강의실과 학습공간 수준에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의

조사대상자 중에서 “높다”라고 답한 응답자가 42명(27.6%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “낮다”라고 답한 응답자는 32명(21.1%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 14〉 통역번역의 강의실과 학습공간 수준

구 분	빈도수	백분율(%)
매우 낮음	5	3.3
낮음	27	17.8
보통	78	51.3
높음	42	27.6
매우 높음	0	0.0
합계	152	100.0

4.4.4 통역번역의 관심 과목

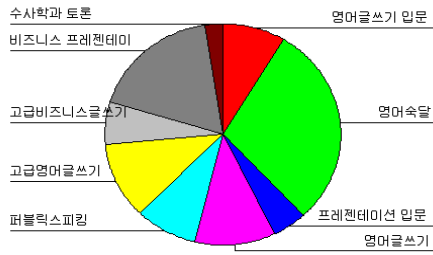
통역번역의 관심 과목에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “영·한번역기초/한·영번역기초”라고 답한 응답자가 30명(19.7%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “문학번역”이라고 답한 응답자는 4명(2.6%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 15〉 통역번역의 관심 과목

구 분	빈도수	백분율(%)
통역번역 입문	16	10.5
영·한번역기초/한·영번역기초	30	19.7
영·한번역/영·한지역	17	11.2
통역듣기	10	6.6
고급한·영번역	12	7.9
시사번역	12	7.9
미디어 번역	13	8.6
문학번역	4	2.6
비즈니스 번역	19	12.5
한·영순차통역	19	12.5
합계	152	100.0

〈그림 5〉 통역번역의 관심 과목

실용 영어의 관심 과목



4.4.5 통역번역의 개선 필요성

통역번역의 개선 필요성에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “그렇다”라고 답한 응답자가 82명(53.9%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “그렇지 않다”라고 답한 응답자는 11명(7.3%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 16〉 통역번역의 개선 필요성

구 분	빈도수	백분율(%)
전혀 그렇지 않다	1	0.7
그렇지 않다	10	6.6
보통	59	38.8
그렇다	71	46.7
매우 그렇다	11	7.2
합계	152	100.0

4.4.6 통역번역의 만족

통역번역의 만족에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “만족함”이라고 답한 응답자가 56명(36.8%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “불만족함”이라고 답한 응답자는 15명(9.9%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 17〉 통역번역의 만족

구 분	빈도수	백분율(%)
매우 불만족함	2	1.3
불만족함	13	8.6
보통	81	53.3
만족함	56	36.8
매우 만족함	0	0.0
합계	152	100.0

4.5 영미지역학, 문학 간 커뮤니케이션 및 영미문화의 교과목 수준

4.5.1 영미지역학, 문학 간 커뮤니케이션 및 영미문화의 교과목 수준

영미지역학, 문학 간 커뮤니케이션 및 영미문화의 교과목 수준에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “높다”고 답한 응답자가 36명(23.7%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “낮다”고 답한 응답자는 16명(10.5%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 18〉 영미지역학, 문학간 커뮤니케이션 및 영미문화의 교과목 수준

구 분	빈도수	백분율(%)
매우 낮음	0	0.0
낮음	16	10.5
보통	100	65.8
높음	35	23.0
매우 높음	1	0.7
합계	152	100.0

4.5.2 영미지역학, 문학 간 커뮤니케이션 및 영미문화의 교수 수준

영미지역학, 문학 간 커뮤니케이션 및 영미문화의 교수 수준에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “높다”고 답한 응답자가 59명(38.8%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “낮다”고 답한 응답자는 6명(4.0%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

4.5.3 영미지역학, 문학 간 커뮤니케이션 및 영미문화의 강의실과 학습공간 수준

영미지역학, 문학 간 커뮤니케이션 및 영미문화의 강의실과 학습공간 수준에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “높다”고 답한 응답자가 27명(17.8%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “낮다”고 답한 응답자는 12명(7.9%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

4.5.4 영미지역학, 문학 간 커뮤니케이션 및 영미문화의 관심과목

영미지역학, 문학 간 커뮤니케이션 및 영미문화의 관심 과목에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “국제관계 이해”라고 답한 응답자가 89명(58.6%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “다문화 연구입문”이라고 답한 응답자는 10명(6.6%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 19〉 영미지역학, 문화간 커뮤니케이션 및 영미문화의 관심 과목

구 분	빈도수	백분율(%)
다문화 연구 입문	10	6.6
영·미지역사정연구	28	18.4
영·미문화 비교 및 이해	25	16.4
국제관계이해	89	58.6
합계	152	100.0

5.5 영미지역학, 문학 간 커뮤니케이션 및 영미문화의 개선 필요성

영미지역학, 문학 간 커뮤니케이션 및 영미문화의 개선 필요성에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “그렇다”라고 답한 응답자가 61명(40.1%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “그렇지 않다”라고 답한 응답자는 7명(4.6%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 20〉 영미지역학, 문화간 커뮤니케이션 및 영미문화의 개선 필요성

구 분	빈도수	백분율(%)
전혀 그렇지 않다	1	0.7
그렇지 않다	6	3.9
보통	84	55.3
그렇다	56	36.8
매우 그렇다	5	3.3
합계	152	100.0

4.5.6 영미지역학, 문화 간 커뮤니케이션 및 영미문화의 만족

영미지역학, 문화 간 커뮤니케이션 및 영미문화의 만족에 대한 분포를 살펴보면 전체 152명의 조사대상자 중에서 “만족함”이라고 답한 응답자가 41명(27.0%)로 가장 높은 분포를 나타낸 반면에 “불만족함”이라고 답한 응답자는 11명(7.2%)로 가장 낮은 분포를 나타내었다.

〈표 21〉 영미지역학, 문화간 커뮤니케이션 및 영미문화의 만족

구 분	빈도수	백분율(%)
매우 불만족함	0	0.0
불만족함	11	7.2
보통	100	65.8
만족함	40	26.3
매우 만족함	1	0.7
합계	152	100.0

4. 결론

국제화, 세계화 시대의 통번역 수요에 부합하기 위해서는 학부과정에서부터 체계적인 통번역교육이 실시되어야 한다. 본 연구자는 연구를 진행하면서 각 대학별로 학부에 통번역교육과정을 확대시키려는 움직임이 있음을 알 수 있었다. 통번역전문대학원이 아닌 학부과정에서 통번역교육이 체계적으로 실시되기

위해서는 학부에 적합한 통번역교육과정에 대한 체계적인 분석이 요구된다.

본 연구는 학부 통번역학과 교육과정의 내용과 실태를 설문을 통해 조사, 분석하였으며 향후 통번역교육의 질적, 양적 향상을 이룰 수 있는 교과과정 개발에 기초 자료를 얻는 데 그 목적이 있다.

연구조사 결과에 나타난 통번역학과 입학동기에 대한 분포를 살펴보면 "전문 통번역사가 되기 위해"라고 답한 응답자 보다 "영어 능력을 향상시키기 위해"라고 답한 응답자가 더 높은 분포를 나타낸 사실을 알 수 있다. 또한 통번역학과의 교육목표에 대한 분포를 살펴보면 "실용영어의 습득을 통해 학문연구 및 실제적인 업무에 필요한 언어구사 능력을 기른다"라고 답한 응답자가 가장 높은 분포를 나타냈다. 따라서 학부 통번역학과의 학생들에게는 실질적으로 통번역 교과과정뿐만이 실용영어 교과과정 또는 문화간 커뮤니케이션 교과과정의 필요성에 대한 인식이 결코 높다는 사실을 파악할 수 있었다.

학부과정에서 통번역교육을 충실히 수행하기 위해서는 앞으로 통번역 교과목의 세부적인 교육 내용 및 체계를 정리할 필요가 있다. 또한 실용영어 교과목과 영미문화 및 문화간 커뮤니케이션 교과목들 간의 교육 비중을 설정하고 교육 내용을 보완하는 연구가 지속적으로 있어야 할 것이다.

학부 통번역학과의 교과과정은 전문 통역번역 교육을 실시함과 동시에 외국어 교육과 문화간 커뮤니케이션과 영미문화에 대한 이해증진이 중심이 되어야 한다. 학생들의 외국어 구사력을 향상시켜야 그 단단한 토대 위에 능력 있는 통번역 전문인과 국제적 감각을 지닌 커뮤니케이션 전문인을 양성할 수 있기 때문이다. 각 대학별로 통번역학 전공을 확대시킬 움직임이 있고 학부에서 통번역학을 전공하려는 학생들의 숫자도 늘어나는 추세에 있기 때문에 그 중요성을 인식하여 교과과정의 분석, 평가에 대한 연구가 꾸준히 진행되어야 한다. 학부의 통번역학과는 전문대학원 과정과는 차별화된, 학부에 어울리는 보다 체계적이고 단계적인 교과과정이 요구되기 때문에 바람직한 통번역교육과정에 대한 연구가 지속적으로 실시되어야 한다.

참고 문헌

- 김동환, 권낙원. 1995. 『교육과정과 평가』 서울: 상조사.
- 김순영. 2006. 「번역교육의 효율성 제고방안에 관한 소고: 이론 기반 텍스트 분석 교과과의 도입」. 『국제회의 통역과 번역』. 8(1): 27-43.
- 신동노. 1994. 『교육과정과 교수방법』. 서울: 교육과학사.
- 정혜진, 이태형. 2004. 「멀티미디어 어학실에서의 대학 통역교육」. 『국제회의 통역과 번역』 6(2):127-150.
- Anderman, G. 1998. "Finding the right word." In K. MalmkjSr (ed.), *Translation and Language Teaching - Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Bernardini, Silvia. 2004. "The theory behind the practice: Translator training or translator education?" In Kirsten Malmkjær (ed.) *Translation in Undergraduate Degree Programmes*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Duff, P. 2002. *Teaching and Learning English for Global Intercultural Communication: Challenges and Opportunities*. English Teaching, 57(2).
- Gaff, J.G., & Ratcliff, J.L. (eds). 1996. *Handbook of the Undergraduate Curriculum: A Comprehensive Guide to Purposes, Structures, Practices, and Change*. San Francisco, CA: Jossey-Bass Publishers.
- Ivanova, A. 1998. "Educating the 'Language Elite'—Teaching Translation for Translator Training." In K. Malmkjaer (ed.), *Translation and Language Teaching, Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Katan, D. 1999. *Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome.
- Mackenzie, R. 1998. "The place of language teaching in a quality oriented translators' training programme." In: Malmkjaer, K. (ed.) *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Malmkjær, Kirsten. 2004. "Introduction: Translation as an academic discipline."

- In Kirsten Malmkjær (ed.) *Translation in Undergraduate Degree Programmes*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Schaffner, C. 2000. "Running before Walking? Designing a Translation Programme at Undergraduate Level." In C. Schaffner & B. Adab (eds.), *Developing Translation Competence*. Amsterdam: Benjamins.
- Sewell, P., & Higgins, I. 1996. *Teaching Translation in Universities: Present and Future Perspectives*. London: CiLT/AFLS.
- Stark, J.S., & Lattuca, L.R. 1997. *Shaping the College Curriculum: Academic Plans in Action*. MA: Allyn & Bacon.
- Toombs, W., & Pratt, A. 1995. "Curriculum definitions and reference points." In J. Haworth & C. Conrad (eds.), *Revisioning Curriculum in Higher Education*. Needham Heights, MA: Simon & Schuster.
- Tyler, R. W. 1951. *Basic Principles of Curriculum and Instruction*. Chicago: University of Chicago Press.
- Wilss, W. 1996. *Knowledge and Skills in Translator Behaviour*. Amsterdam: John Benjamins.
- Young, M.F.D. 1998. *The Curriculum of the Future*. London: Falmer Press.

[Abstract]

Curriculum Development in the Undergraduate Interpretation and Translation Program

Cho, Sung-eun

(Hankuk University of Foreign Studies)

The needs and demands of students entering universities are changing and a new type of curriculum is required in undergraduate language courses. The traditional Department of English Language and Literature is being revolutionized and translation and interpretation courses are being added and expanded in the undergraduate level.

Undergraduate degrees in Interpretation and Translation in English Departments are a recent phenomena. This work focuses on the challenges that undergraduate programs face in developing a viable curriculum that meets the needs of the undergraduate students who are not yet proficient in language skills. This study proposes that undergraduate translation and interpretation programs must be differentiated from postgraduate programs.

This study explores the curriculum development of undergraduate interpretation and translation programs and attempts to offer a model through the program of the Department of English Interpretation and Translation at Hankuk University of Foreign Studies. In order to conduct the research, student surveys were used to find out the needs of the students in the program. The curriculum must include not only interpreting and translation core courses but also practical language courses concentrating on writing and presentation. It must also include intercultural communication, area studies, introductory culture and literature courses with the purpose of meeting the undergraduate students'

needs. The survey results show that the students recognize the need for more practical language courses and introductory contents courses not only to improve their translation and interpretation skills but also to enhance general language proficiency.

▶ Key Words: curriculum development, curriculum renewal, translation competence, translation curriculum, translator training

조성은

한국외국어대학교 영어대학 영어통번역학과 조교수

secho@hufs.ac.kr

관심분야: 통번역교육, 문학번역, 영상번역

논문투고일: 2007년 10월 23일

심사완료일: 2007년 11월 26일

게재확정일: 2007년 12월 15일